# Words and Morphology

Philipp Koehn

20 October 2020



# A Naive View of Language



- Language needs to name
  - nouns: objects in the world (dog)
  - verbs: actions (jump)
  - adjectives and adverbs: properties of objects and actions (*brown, quickly*)

# A Naive View of Language



- Language needs to name
  - nouns: objects in the world (*dog*)
  - verbs: actions (jump)
  - adjectives and adverbs: properties of objects and actions (brown, quickly)
- Relationship between these have to specified
  - word order
  - morphology
  - function words

# Marking of Relationships: Agreement



- From Catullus, First Book, first verse (Latin):
- Gender (and case) agreement links adjectives to nouns

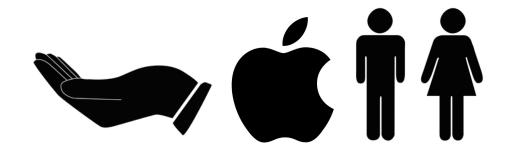


Cui dono lepidum novum libellum arida modo pumice expolitum? Whom I-present lovely new little-book dry manner pumice polished?

(To whom do I present this lovely new little book now polished with a dry pumice?)

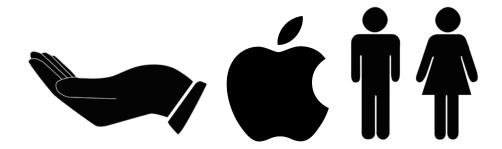
### Marking of Relationships to Verb: Case





# Marking of Relationships to Verb: Case





• German:

Die Frau gibt
The woman gives
subject

dem Mann the man indirect object

den Apfel the apple object

Case inflection indicates role of noun phrases

# Writingwordstogether



• Definition of word boundaries purely an artifact of writing system

# Writingwordstogether



- Definition of word boundaries purely an artifact of writing system
- Differences between languages
  - Agglutinative compounding
     Informatikseminar vs. computer science seminar
  - Function word vs. affix

# Writingwordstogether



- Definition of word boundaries purely an artifact of writing system
- Differences between languages
  - Agglutinative compounding
     Informatikseminar vs. computer science seminar
  - Function word vs. affix
- Border cases
  - *Joe's* one token or two?
  - Morphology of affixes often depends on phonetics / spelling conventions  $dog+s \rightarrow dogs$  vs.  $pony \rightarrow ponies$ 
    - ... but note the English function word *a*: *a donkey* vs. *an aardvark*

# **Changing Part-of-Speech**



• Derivational morphology allows changing part of speech of words

# **Changing Part-of-Speech**



- Derivational morphology allows changing part of speech of words
- Example:
  - base: *nation*, noun
  - $\rightarrow$  *national*, adjective
  - $\rightarrow$  *nationally*, adverb
  - $\rightarrow$  *nationalist,* noun
  - $\rightarrow$  *nationalism*, noun
  - $\rightarrow$  *nationalize*, verb

# **Changing Part-of-Speech**



- Derivational morphology allows changing part of speech of words
- Example:
  - base: *nation*, noun
  - → *national*, adjective
  - $\rightarrow$  *nationally*, adverb
  - $\rightarrow$  *nationalist*, noun
  - $\rightarrow$  *nationalism*, noun
  - $\rightarrow$  *nationalize*, verb
- Sometimes distinctions between POS quite fluid (enabled by morphology)
  - I want to integrate morphology
  - I want the integration of morphology

# **Meaning Altering Affixes**



• English

undo redo hypergraph

# **Meaning Altering Affixes**



• English

undo redo hypergraph

• German: zer- implies action causes destruction

*Er* **zer***redet das Thema* → *He talks the topic* **to death** 

# **Meaning Altering Affixes**



• English

undo redo hypergraph

• German: zer- implies action causes destruction

*Er* **zer***redet das Thema* → *He talks the topic* **to death** 

• Spanish: -ito means object is small

burro → burrito

# **Adding Subtle Meaning**



- Morphology allows adding subtle meaning
  - verb tenses: time action is occurring, if still ongoing, etc.
  - count (singular, plural): how many instances of an object are involved
  - definiteness (the cat vs. a cat): relation to previously mentioned objects
  - grammatical gender: helps with co-reference and other disambiguation

• Sometimes redundant: same information repeated many times



# how does morphology impact machine translation?

#### **Unknown Words**



• Ratio of unknown words in WMT 2013 test set:

Source language	Ratio unknown
Russian	2.0%
Czech	1.5%
German	1.2%
French	0.5%
English (to French)	0.5%

- Caveats:
  - corpus sizes differ
  - not clear which unknown words have known morphological variants

# **Differently Encoded Information**



• Languages with different sentence structure

- Convert from inflected language into configuration language (and vice versa)
- Ambiguities can be resolved through syntactic analysis
  - the meaning *the* of *das* not possible (not a noun phrase)
  - the meaning *she* of *sie* not possible (subject-verb agreement)

#### **Non-Local Information**



• Pronominal anaphora

I saw the movie and it is good.

- How to translate *it* into German (or French)?
  - *it* refers to *movie*
  - movie translates to Film
  - *Film* has masculine gender
  - ergo: it must be translated into masculine pronoun er
- We are not handling pronouns very well

## **Complex Semantic Inference**



• Example

Whenever I visit my uncle and his daughters, I can't decide who is my favorite cousin.

• How to translate *cousin* into German? Male or female?



# morphological pre-precessing schemes

#### German



German sentence with morphological analysis

Er	wohnt	in	einem	großen	Haus
Er	wohnen -en+t	in	ein +em	groß +en	Haus $+\epsilon$
He	lives	in	a	big	house

- Four inflected words in German, but English...
  - **also inflected** both English verb *live* and German verb *wohnen* inflected for tense, person, count
  - **not inflected** corresponding English words not inflected (a and big)
    - $\rightarrow$  easier to translate if inflection is stripped
  - **less inflected** English word *house* inflected for count
    - German word *Haus* inflected for count and case
    - → reduce morphology to singular/plural indicator
- Reduce German morphology to match English

#### **Turkish**



- Example
  - − Turkish: Sonuçlarına<sub>1</sub> dayanılarak<sub>2</sub> bir<sub>3</sub> ortakliği<sub>4</sub> oluşturulacaktır<sub>5</sub>.
  - English: **a**<sub>3</sub> partnership<sub>4</sub> will be drawn-up<sub>5</sub> on the basis<sub>2</sub> of conclusions<sub>1</sub>.
- Turkish morphology → English function words (*will, be, on, the, of*)
- Morphological analysis

Sonuç +lar +sh +na daya +hnhl +yarak bir ortaklık +sh oluş +dhr +hl +yacak +dhr

Alignment with morphemes

```
sonuç | +lar | +sh | +na | | daya+hnhl | +yarak | bir | ortaklık | +sh | oluş | +dhr | +hl | +yacak | +dhr conclusion | +s | of | the | basis | on | a | partnership | draw up | +ed | will | be
```

⇒ Split Turkish into morphemes, drop some

#### **Arabic**



• Basic structure of Arabic morphology

```
[CONJ+ [PART+ [al+ BASE +PRON]]]
```

- Examples for clitics (prefixes or suffixes)
  - definite determiner al+ (English the)
  - pronominal morpheme +hm (English their/them)
  - particle *l*+ (English *to/for*)
  - conjunctive pro-clitic w+ (English and)
- Same basic strategies as for German and Turkish
  - morphemes akin to English words → separated out as tokens
  - properties (e.g., tense) also expressed in English → keep attached to word
  - morphemes without equivalence in English  $\rightarrow$  drop

## **Arabic Preprocessing Schemes**



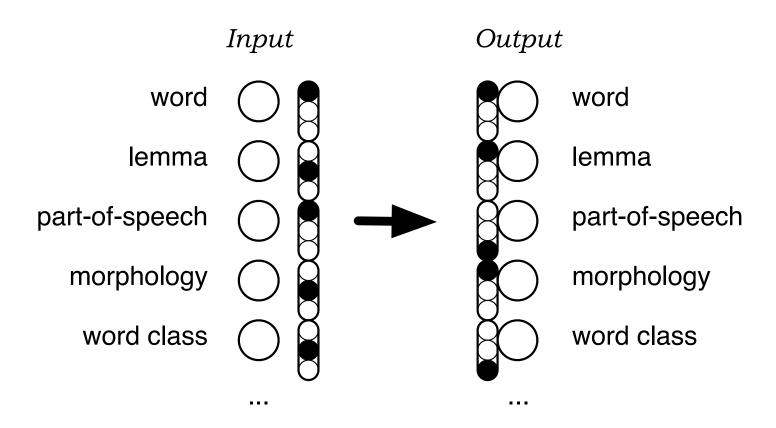
- **ST** Simple tokenization (punctuations, numbers, remove diacritics) wsynhYAlr ys jwlth bzyArp AlY trkyA.
- **D1** Decliticization: split off conjunction clitics  $w+synhy\ Alr\}ys\ jwlth\ bzyArp < lY\ trkyA$ .
- **D2** Decliticization: split off the class of particles  $w+s+ynhy\ Alr\}ys\ jwlth\ b+zyArp < lY\ trkyA$ .
- **D3** Decliticization: split off definite article (Al+) and pronominal clitics w+s+ynhyAl+r}ys $jwlp+P_{3MS}$ b+zyArp<lYtrkyA.
- **MR** Morphemes: split off any remaining morphemes  $w+s+y+nhy\ Al+r\}ys\ jwl+p+h\ b+zyAr+p< lY\ trkyA$ .
- **EN** English-like: use lexeme and English-like POS tags, indicates pro-dropped verb subject as a separate token

 $w+s+>nhY_{VBP}+S_{3MS}Al+r\}ys_{NN}jwlp_{NN}+P_{3MS}b+zyArp_{NN}<lYtrky_{NNP}$ 

#### **Factored Models**



• Factored representation of words



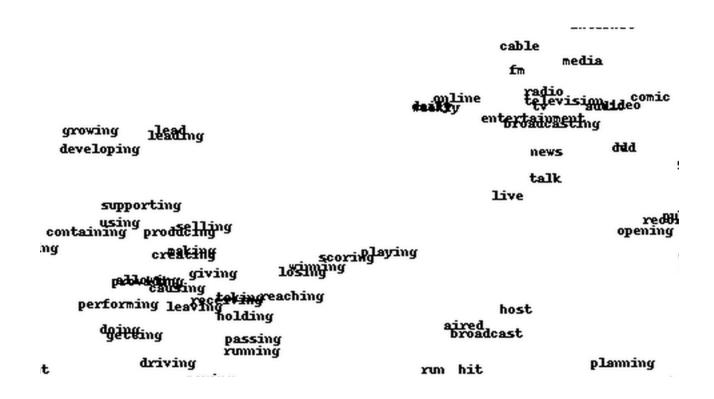
• Encode each factor with a one-hot vector



# word embeddings

# **Word Embeddings**





- In neural translation models words are mapped into, say, 500-dimensional continuous space
- Contextualized in encoder layers

# **Latent Semantic Analysis**



- Word embeddings not a new idea
- Representing words based on their context has long tradition in natural language processing

# **Latent Semantic Analysis**



- Word embeddings not a new idea
- Representing words based on their context has long tradition in natural language processing
- Co-occurrence statistics

word	context				
	cute	fluffy	dangerous	of	
dog	231	76	15	5767	
cat	191	21	3	2463	
lion	5	1	79	796	

• But: large counts of function words misleading

#### **Pointwise Mutual Information**



• Pointwise mutual information

$$PMI(x; y) = \log \frac{p(x, y)}{p(x)p(y)}$$

• Intuition: measures how much more frequent than chance

word	context					
	cute	fluffy	dangerous	of		
dog	9.4	6.3	0.2	1.1		
cat	8.3	3.1	0.1	1.0		
lion	0.1	0.0	12.1	1.0		

• Similar words have similar vectors

# **Singular Value Decomposition**



- Raw co-occurence statistics matrix very sparse
- ⇒ Reduce into lower dimensional matrix

# **Singular Value Decomposition**

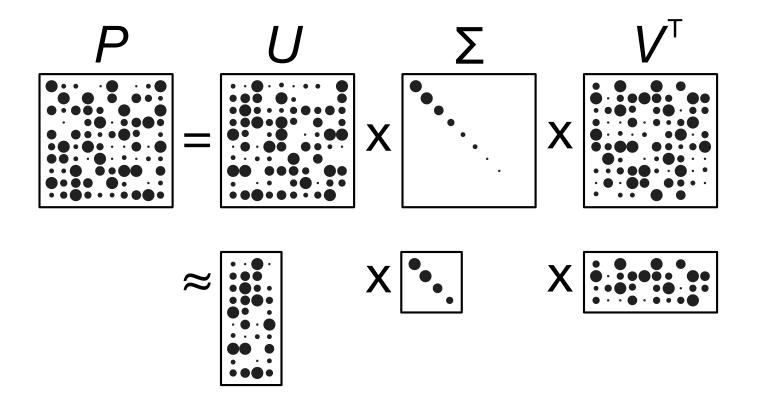


- Raw co-occurence statistics matrix very sparse
- ⇒ Reduce into lower dimensional matrix
  - Factorize the PMI matrix *P* into
    - two orthogonal matrices U and V (i.e.  $UU^T$  and  $VV^T$  are an identity matrix)
    - diagonal matrix  $\Sigma$  (i.e., it only has non-zero values on the diagonal)

$$P = U\Sigma V^T$$

# **Singular Value Decomposition**

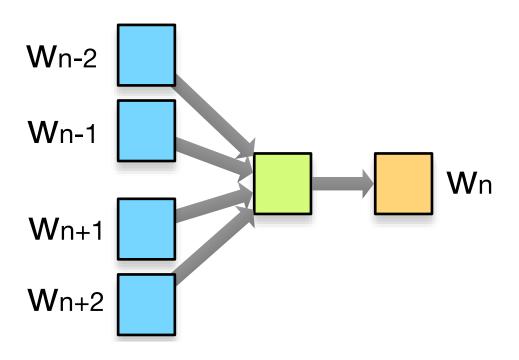




- Not going into details how to compute this
- Geometric interpretation: rotation U, a stretching  $\Sigma$ , and another rotation  $V^T$
- ullet Matrices U and  $V^T$  play similar role as embedding matrices

# **Continuous Bag of Words (CBOW)**





Predict word from context

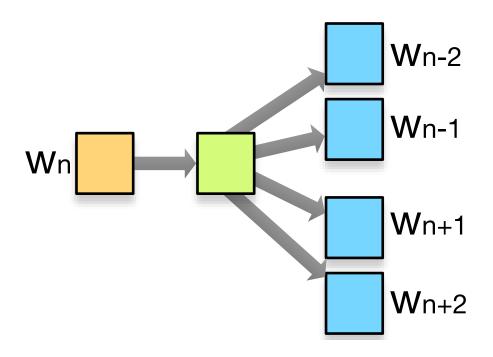
$$h_t = \frac{1}{2n} \sum_{j \in \{-n, \dots, -1, 1, \dots, n\}} Cw_{t+j}$$

$$y_t = \operatorname{softmax}(Uh_t)$$

• Similar to n-gram language model

## Skip Gram





• Predict context from word

$$y_t = \operatorname{softmax}(UCw_t)$$

ullet C input word embedding matrix, U output word embedding matrix

#### GloVe



• Global Vectors: use co-occurrence statistics

word	context			
	cute	fluffy	dangerous	of
dog	231	76	15	5767
cat	191	21	3	2463
lion	5	1	79	796

• Predict the values in this matrix X, using target word embeddings  $v_i$  and context word embeddings  $\tilde{v}_j$ 

$$cost = \sum_{i} \sum_{j} \tilde{v}_{j}^{T} |v_{i} - \log X_{ij}|$$

• Training: loop over all words, and their context words



• Bias terms b and  $\tilde{b}$ 

$$cost = \sum_{i} \sum_{j} |b_i + \tilde{b}_j + \tilde{v}_j^T v_i - \log X_{ij}|$$



• Bias terms b and  $\tilde{b}$ 

$$cost = \sum_{i} \sum_{j} |b_i + \tilde{b}_j + \tilde{v}_j^T v_i - \log X_{ij}|$$

ullet Most word pairs (i, j) meaningless, especially for rare words



• Bias terms b and  $\tilde{b}$ 

$$cost = \sum_{i} \sum_{j} |b_i + \tilde{b}_j + \tilde{v}_j^T v_i - \log X_{ij}|$$

- ullet Most word pairs (i, j) meaningless, especially for rare words
- Discount them with a scaling function

$$f(x) = \min(1, (x/x_{\text{max}})^{\alpha})$$

hyper parameter values, e.g.,  $\alpha = \frac{3}{4}$  and  $x_{\text{max}} = 200$ 



• Bias terms b and  $\tilde{b}$ 

$$cost = \sum_{i} \sum_{j} |b_i + \tilde{b}_j + \tilde{v}_j^T v_i - \log X_{ij}|$$

- Most word pairs (i, j) meaningless, especially for rare words
- Discount them with a scaling function

$$f(x) = \min(1, (x/x_{\text{max}})^{\alpha})$$

hyper parameter values, e.g.,  $\alpha = \frac{3}{4}$  and  $x_{\rm max} = 200$ 

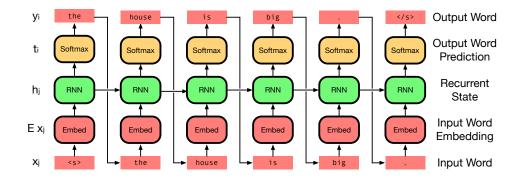
• Complete refined cost function

$$cost = \sum_{i} \sum_{j} f(X_{ij})(b_i + \tilde{b}_j + \tilde{v}_j^T v_i - \log X_{ij})^2$$

#### **ELMo**



- Word embeddings widely used in natural language processing
- But: better refine them in the sentence context
- ⇒ Embeddings from language models (ELMo)
   (we have always done this in the encoder of our neural translation models)



- Several layers, use weighted sum of representations at different layers
  - syntactic information is better represented in early layers
  - semantic information is better represented in deeper layers.

#### **BERT**



- Contextualized word embeddings with Transformer model
- Masked training

• Next sentence prediction

Each unhappy family is unhappy in its own way.

All happy families are alike.

#### **GPT-3 (2020)**



- Essentially BERT, but bigger
- Model: Transformer
  - 175 billion parameters
  - 96 layers
  - 12288 dimensional representations
  - 96 attention heads
- Training
  - trained on about 500 billion word data set, less than 1 epoch
  - 3640 petaflop/s-days on NVIDIA V100 (each can do 0.1 petaflops)
- There currently seems to be not plateau: bigger is better





# multi-lingual word embeddings

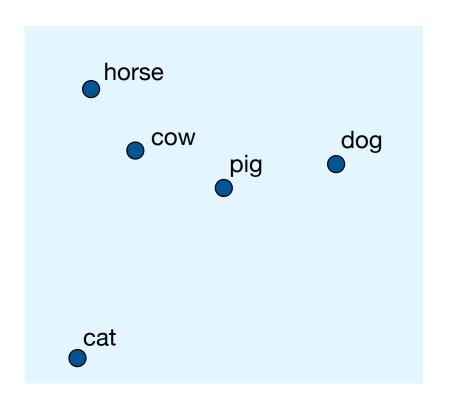
## Multi-Lingual Word Embeddings

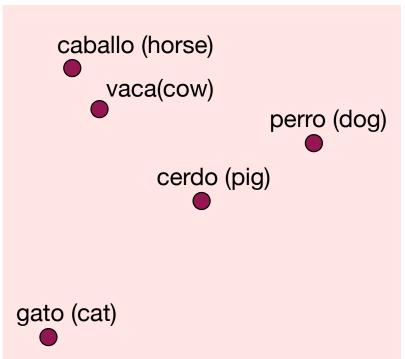


- Word embeddings often viewed as semantic representations of words
- Tempting to view embedding spaces as language-independent cat (English), gato (Spanish) and Katze (German) are mapped to same vector
- Common semantic space for words in all languages?

## Language-Specific Word Embeddings



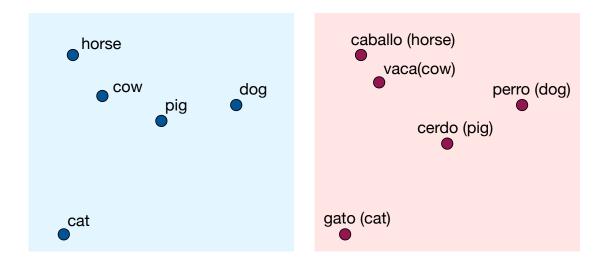




ullet Train English word embeddings  $C_E$  and Spanish word embeddings  $C_S$ 

## **Mapping Word Embedding Spaces**





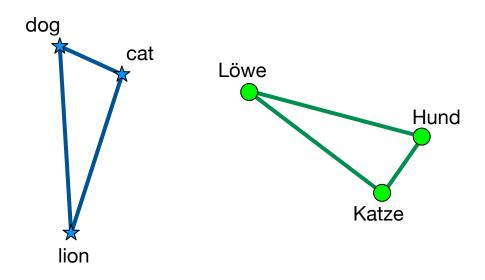
• Learn mapping matrix  $W_{S\to E}$  to minimize Euclidean distance between each word and its translation

$$cost = \sum_{i} ||W_{S \to E} c_i^S - c_i^E||$$

- Needed: Seed lexicon of word translations (may be based on cognates)
- Hubness problem: some words being the nearest neighbor of many words

## Using only Monolingual Data

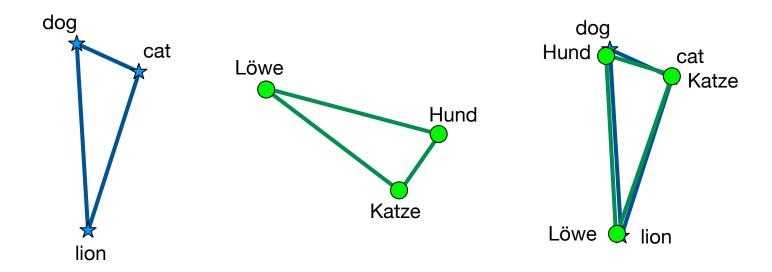




- Learn transformation matrix  $W_{S\to E}$  without seed lexicon?
- Intuition: relationship between *dog*, *cat*, and *lion*, independent of language
- How can we rotate the triangle to match up?

## **Using only Monolingual Data**





ullet One idea: learn transformation matrix  $W_{\operatorname{German} \to \operatorname{English}}$  so that words match up

## **Adversarial Training**



- Another idea: adversarial training
  - points in the German and English space do not match up
  - → adversary can classify them as either German and English

## **Adversarial Training**



- Another idea: adversarial training
  - points in the German and English space do not match up
  - $\rightarrow$  adversary can classify them as either German and English
- Training objective of adversary to learn classifier *P*

$$cost_D(P|W) = -\frac{1}{n} \sum_{i=1}^n log P(German|Wg_i) - \frac{1}{m} \sum_{j=1}^m log P(English|e_j)$$

• Training objective of unsupervised learner

$$cost_L(W|P) = -\frac{1}{n} \sum_{i=1}^n log P(English|Wg_i) - \frac{1}{m} \sum_{j=1}^m log P(German|ej)$$



# large vocabularies

#### Large Vocabularies



- Zipf's law tells us that words in a language are very unevenly distributed.
  - large tail of rare words
     (e.g., new words retweeting, website, woke, lit)
  - large inventory of names, e.g., eBay, Yahoo, Microsoft

## Large Vocabularies



- Zipf's law tells us that words in a language are very unevenly distributed.
  - large tail of rare words
     (e.g., new words retweeting, website, woke, lit)
  - large inventory of names, e.g., eBay, Yahoo, Microsoft
- Neural methods not well equipped to deal with such large vocabularies
   (ideal representations are continuous space vectors → word embeddings)

## Large Vocabularies



- Zipf's law tells us that words in a language are very unevenly distributed.
  - large tail of rare words
     (e.g., new words retweeting, website, woke, lit)
  - large inventory of names, e.g., eBay, Yahoo, Microsoft
- Neural methods not well equipped to deal with such large vocabularies
   (ideal representations are continuous space vectors → word embeddings)
- Large vocabulary
  - large embedding matrices for input and output words
  - prediction and softmax over large number of words
- Computationally expensive, both in terms of memory and speed

#### **Special Treatment for Rare Words**



- Limit vocabulary to 20,000 to 80,000 words
- First idea
  - map other words to unknown word token (UNK)
  - model learns to map input UNK to output UNK
  - replace with translation from backup dictionary
- Not used anymore, except for numbers and units
  - numbers: English 540,000, Chinese 54 TENTHOUSAND, Indian 5.4 lakh
  - units: map 25cm to 10 inches



Morphology

tweet, tweets, tweeted, tweeting, retweet, ...

→ morphological analysis?



Morphology

tweet, tweets, tweeted, tweeting, retweet, ...

- → morphological analysis?
- Compounding

homework, website, ...

 $\rightarrow$  compound splitting?



Morphology

tweet, tweets, tweeted, tweeting, retweet, ...

- → morphological analysis?
- Compounding

homework, website, ...

- $\rightarrow$  compound splitting?
- Names

Netanyahu, Jones, Macron, Hoboken, ...

 $\rightarrow$  transliteration?



Morphology

tweet, tweets, tweeted, tweeting, retweet, ...

- → morphological analysis?
- Compounding

homework, website, ...

- $\rightarrow$  compound splitting?
- Names

Netanyahu, Jones, Macron, Hoboken, ...

- $\rightarrow$  transliteration?
- ⇒ Breaking up words into **subwords** may be a good idea

## **Byte Pair Encoding**



• Start by breaking up words into characters

```
the _ fat _ cat _ is _ in _ the _ thin _ bag
```

Merge frequent pairs

```
t h\rightarrowth th e _ f a t _ c a t _ i s _ i n _ th e _ th i n _ b a g a t\rightarrowat th e _ f at _ c at _ i s _ i n _ th e _ th i n _ b a g i n\rightarrowin th e _ f at _ c at _ i s _ in _ th e _ th in _ b a g th e\rightarrowthe the _ f at _ c at _ i s _ in _ the _ th in _ b a g
```

- Each merge operation increases the vocabulary size
  - starting with the size of the character set (maybe 100 for Latin script)
  - stopping after, say, 50,000 operations

## **Byte Pair Encoding**



Obama receives Net@@ any@@ ahu

the relationship between Obama and Net@@ any@@ ahu is not exactly friendly . the two wanted to talk about the implementation of the international agreement and about Teheran 's destabil@@ ising activities in the Middle East . the meeting was also planned to cover the conflict with the Palestinians and the disputed two state solution . relations between Obama and Net@@ any@@ ahu have been stra@@ ined for years . Washington critic@@ ises the continuous building of settlements in Israel and acc@@ uses Net@@ any@@ ahu of a lack of initiative in the peace process. the relationship between the two has further deteriorated because of the deal that Obama negotiated on Iran 's atomic programme . in March , at the invitation of the Republic@@ ans , Net@@ any@@ ahu made a controversial speech to the US Congress , which was partly seen as an aff@@ ront to Obama . the speech had not been agreed with Obama , who had rejected a meeting with reference to the election that was at that time im@@ pending in Israel .

#### **Subwords**



- Byte pair encoding induces subwords
- But: only accidentally along linguistic concepts of morphology
  - morphological: critic@@ ises, im@@ pending
  - not morphological: aff@@ ront, Net@@ any@@ ahu
- Still: Similar to unsupervised morphology (frequent suffixes, etc.)

#### **Sentence Piece**



\_Obama \_receives \_Net any ahu

\_the \_relationship \_between \_Obama \_and \_Net any ahu \_is \_not \_exactly \_friendly \_. \_the \_two \_wanted \_to \_talk \_about \_the \_implementation \_of \_the \_international \_agreement \_and \_about \_Teheran \_'s \_destabil ising \_activities \_in \_the \_Middle \_East \_. \_the \_meeting \_was \_also \_planned \_to \_cover \_the \_conflict \_with \_the \_Palestinians \_and \_the \_disputed \_two \_state \_solution \_. \_relations \_between \_Obama \_and Net \_any \_ahu \_have \_been \_stra ined \_for \_years \_. \_Washington \_critic ises \_the \_continuous \_building \_of \_settlements \_in \_Israel \_and \_acc uses \_Net any ahu \_of \_a \_lack \_of \_initiative \_in \_the \_peace \_process \_. \_the \_relationship \_between \_the \_two \_has \_further \_deteriorated \_because \_of \_the \_deal \_that \_Obama \_negotiated \_on \_Iran \_'s \_atomic \_programme \_. \_in \_March \_, \_at \_the \_invitation \_of \_the \_Republic ans \_, \_Net any ahu \_made \_a \_controversial \_speech \_to \_the \_US \_Congress \_, \_which \_was \_partly \_seen \_as \_an \_aff ront \_to \_Obama \_. \_the \_speech \_had \_not \_been \_agreed \_with \_Obama \_, \_who \_had \_rejected \_a \_meeting \_with \_reference \_to \_the \_election \_that \_was \_at \_that \_time \_im pending \_in \_Israel .



## character-based models

#### **Character-Based Models**



- Explicit word models that yield word embeddings
- Standard methods for frequent words
  - distribution of beautiful in the data
  - → embedding for beautiful
- Character-based models
  - create sequence embedding for character string b e a u t i f u l
  - training objective: match word embedding for beautiful
- Induce embeddings for unseen morphological variants
  - character string b e a u t i f u l l y
  - → embedding for beautifully
- Hope that this learns morphological principles

## **Character Sequence Models**



- Same model as for words
- Tokens = single characters, incl. special space symbol
- But: generally poor performance
- With some refinements, use in output shown competitive

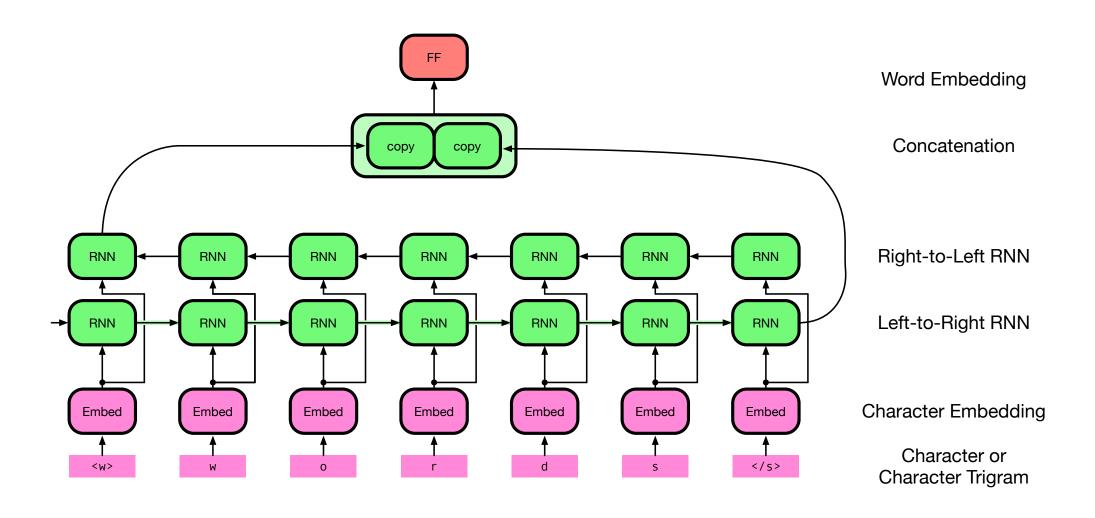
#### **Character Based Word Models**



- Word embeddings as before
- Compute word embeddings based on character sequence
- Typically, interpolated with traditional word embeddings

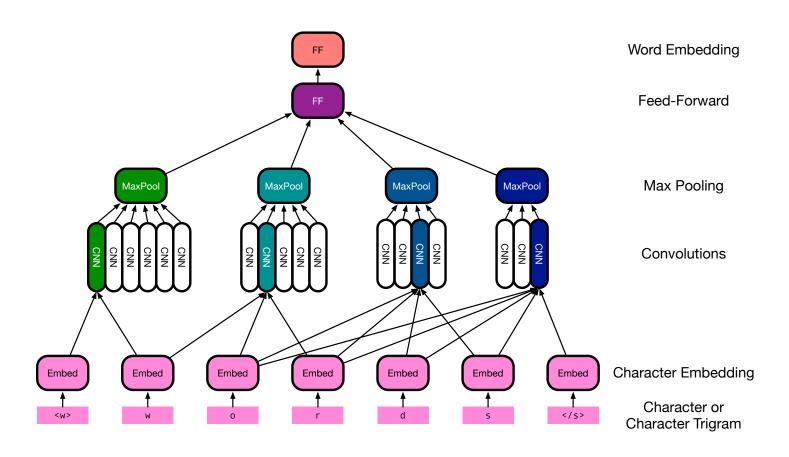
#### **Recurrent Neural Networks**





#### **Convolutional Neural Networks**





- Convolutions of diferent size: 2 characters, 3 characters, ..., 7 characters
- May be based on letter n-grams (trigrams shown)